

Zaffelare I.204.

1. azn də kikes - spørwu.lē zin zan zə sXō.
2. mənə vri.nd æ.z də blumə gō.j gi.tn
3. te.gewordēX sp̄.e zə nəmi.er as me maksim:
4. spa.ētn (arch.) - of : spæ.ētn is ku.e wi.er.k
5. op da sXe.p kre.gn zə bəsλæməld bry.e
6. dən tæ.mərman e. nə spl̄.nter i. zə(n)e vñjere
7. də sXl.eprər læktađe zə-n læ..pn af
8. m də fabrik ən æster ni.t.e - of : nits tə zin
9. ko..m Xe i.r me kī.endekēn
10. bu.es tapt ū.ns fi:r p̄.entem bi:r | p̄.entfes |
11. brejd ū.ns twi.e kilo krikn | krikskəs |
12. zæ mejälde r və.vən dr̄.t liter wə.n Δ.tXe dr̄.tjkēn
13. e vərdri.egdəgə mə me nə knrəbłe - of : kləbłe
14. ik æ zə.e kni(n) gəzin
15. yastənɔ.vənd ən wo.r ni fel nəmi.er gəvi.rt
16. kbæm bla..e dak ni me.gəgɔ..m bə-n me.juldərə
17. kæ.təkirk ni gəwe.st si..ełe
18. wim e.t.ū.ns Xəwe.st - də dī.n dtr̄.t kū.mt
19. eŋ ku..be - eŋ ku..bənəz.tə - nə ku..bəjəc.gərə
20. ən ma.tsə - sXō. - ē wæ.e - nə mæ.əs (waterland voor hooi) - ty..efərə.şbry.e ən o..gə - nə pΔ. - nə zu..nəvə.vəre
21. di v̄.nt - de. Xr̄.l də wə.erlt fæ.Xtn
22. ksal Δ pa.erlkəs Xe.vn
23. ejəlant - du fel o.. sXe.pn a.fbre.kn
24. ej.e fazəle.vənəki.er əm be.tə gəkre.gən
25. ge.f mə twi.e bri.e sti..ən: - bri.er - də br̄.tstə
26. da stā..mbe.łd ən st̄.erter nəmi.er
27. di. ma.n e.jə le.və gələ.k nə gryedn i.əre
28. lysefə.er æ.s nijen dne.mel gəble.vn
29. də sXo.lkī.əndərəs æ.n me. də mi.əstər nər də zi.e gəwe.st
30. kə kā..n tu.X ni ku.mn i.er ək Xeri.e bæn
31. də bi..estn dr̄.tjkē gə.eře le.zəpūr
32. e ka.ni Xo..wərkn i e pə.n i zəj ke.lə
33. ste.k nəkirk nə stel m dī.m bæsme
34. ni.e - me.tə ke.gels e wo..rtər nimi.er gəspe..lt
35. e.la - of : ala. - of : ksæ.X - kæ al twi. kirk op o.. gəru..pm
36. di pe.er ən æ.s ni ra.pə - tsr̄.et - of : tər zr̄.et nu.X nə wı..etə kæ.rn m
37. zə ze (wı..eX) nər dna.kərə
38. ze. əm i.est se gæ..ld æ..lpn əpdun
39. i za.l ni fæ.rə kū.mn
40. zæ.z dnæ..lfan ør mæ..lkwət
41. də man mu partæ..a træ.kn vər zə vr̄.t.e
42. m də sXæ..ldə zwæ.mn æ.s Xəvə.erlk
43. ijæ.s Xry..sts umdat i st̄.erk æ.s
44. wyaldər mułn dər dən æ..ift fan æn e gyaldər dən ð..ndərən æ..ift
45. æ..lp nəki.er də bæ.d əpæ.fn
46. ū.nzə mæ.tsər æ.syə və..t uſ e vñrken
47. zə spr̄.ljen umtəvý.ərst fə.r e wætspæ..l
48. dəm byəmkwi.əker di go..təm by..əm a.fjəntn
49. du..r.əstə və..stər nəkirk tu.
50. t̄begř.əntə klæ..pə vər də vruλmæ.sə - of : di.əstə mæ..sə - dy..Xmæ..sə - də və..psərs - tluf (weekd.)
51. ē spræ..e - pa..ərə.łkə - tfla.spræ..ən - nəm bo..ł bri..ən - mæ..s bri..ən
52. də suldu.ətn æ..n da fra.m̄.nz ø.r u..er a.fXe sne.jən
53. zə vɔ..dərə e.d æm zæ.s jə.er lu..etnər tsXo..łe gu..en
54. kæ əm a.fXru..en zy lu..etə lastwu..etər tə gu..en
55. vu..ldə və..ezn zi..jir ni fe..lā..nsti..r
56. nən e..erdə (meer gewoon aardewerk) pu..t æ..s ni fe..lə wi..ert | zu..əpu..tən (hooge) |
57. do..vəpū..lē di st̄.d un dən sərt
58. iəmu..ert æ..st nu.X tə ka..yt um tə ku..tsən
59. di kə..esə di. ge..fd e sXy.e li..xt e.
60. e trokt un da pe..rt sənə st̄.art
61. vrugər kwamdə gəldər i.r a.lə jə..ernər də ki..remæ..sə
62. də pu..tər di zæ da ū..nzi..er vəlməkt æ..s
63. gət mə wəl gəzi. mər gə wi..eldəgə ni spre..kn
64. də zwu..lmsi..łe gə we..rəku..m:
65. gu..adə vandə..gə ni kə..ertn
66. e..tn zə za..ldər yək Xr̄.ern kə..as
67. zæ..e mətə..r æs kapət - i st̄.e ferstæ..lt
68. te..ji..et Xəwe..st fandə..gə - æn tæs nə za..Xtən - of : kuln o..vnt
69. da ma..nəkə lyəpt bə..revuts
70. də..r æ..(z) əm bu..st iən də ka..nə
71. kwı..eldəgən də..tə faktə..r mə nəm bri..f bru..Xt
72. mən æ..rtə du məz zi..ərə | pa..nə |
73. ka me gən twə..azdrə..vərəs əməgo..en
74. a..Xtər sXu..ftə. lə..əmə tpe..ərt m də ni..və kæ..rə
75. kæ al wa ku..rsəs fa və..r dənunə
76. də zə..nə van də kənijk e..jək səldu..et Xəwe..st
77. we..təgə gi..ənəm bo..gəmə..əker wə..en
78. di ry..ezn æ la..jə dy..ərls
79. kXely..əver nit fan
80. da ki..ntfə waz dy..e ir dā..nznt kəstn dy..pm
81. zən y..ərn e. zən y..əgən di ly..əpen
82. ør də..Xtərkən æ..s me..jən kərfkənər dəm bu..s - bro..m'be..zə gu..en træ..kn
83. dər æ..z ə spo..rt ati li..ərə
84. e zæ..təgə zəj ke..l o..pm
85. tfu..lk mu..st nijā..ndərəz æn uf Xə..lt (ə..n) rəkđum)
86. əeldərə mū..nd æ..z dry..əgə van dnd..əst
87. dī wı..g di lyəp kru..m - lastə..r æst u..mə
88. iəku..tə vyər də klæ..ən ən trumelkən
89. də gæ..tnbuk æ..z dy..e van eŋ ku..st iən tə zwal..gən
90. zə likən (arch.) - of : litsən was ku..rt e gu..t
91. iən də sXu..e æ..zd bæ..st
92. nə sX..tər mu..Xu.. kə..nə mi..əkən
93. zuk nəkirk nər mə..ən u..
94. kə we.. ni wurdak æmu Xə.. zukn
95. nə kə..jə kæ..ldər æs Xu.. fər t̄bi..r
96. kmu..stə - u..səblu..trm̄kn və..r tə vərklu..kn - of : vərsl..ərkən
97. kmu..r l..est..tn iən də sta..l vu..rn | tku..de..tn = 't koeieneten |
98. məm bru..rə wə..es mu..
99. də mæ..lkbu..r məkt ngry..tə rū..ndə | nən tu..r |
100. di kierəmæ..lk æ..z dā..n e. zy..r - zəntrəməvər me.. we..rə

101. wə zən - *of* : zumə - dmə pyet kə.nə və.əln
 əp ən y.rə
102. ejæz əp səm plə.ətse - *of* : pʌ.ənt - siky:r
103. e kum no.i xi.e meny.tlə.ətə
104. m itə.lde zə.ndər bɪ.ərgən di vi.r spu.m
105. dʌ.rfdə gæ dɔrp du.m
106. tə by.əm ænz ə sti.k fan də brə.gə gəvv.ərn
107. gə mu.st ū.ns fə.lnəkɪr ku.mə kə:rn
108. ijæ.s fa lə.və gəkum.e. əj gu. bu.zə gælt
109. di də.r æs fam bo.kənə.t Xəmukt
110. ə gətrə.tndə vra. mu kə.enu:ən
111. kæ i.r gæ.s Xəzu.it - mur twaslæ.X su.e - *of* :
 tə wə.es Xij gu.su.e
112. dəm brə.t.er zæ.Xt - dat nu.X tə dīr æ.z um
 tə bu.m
113. bakj - ɪk bakē - gæ bakt - ə bakt - baktijæ. -
 wyældər bakj - ɪk baktəgən - gæ baktəgən -
 jæ. baktəgən - wyældər baktəgən - wyældər
 æ.j gəbakj
114. bī.n - ɪk bī. - gæ bit - ə bit - wə bī.n - gumə bi.n
 - ɪk bo. - kæ gəbō.n - bō.nzy.ək - *of* : ə.n
 zældər y.ək Xəbō.n
115. tæ.z ə klə.əntsə mər tæ.z ə fə.n̩tsən
116. gə kə.nd ir ə.ərs krə.gən əp də murt
117. ej.e. Xəzæ. datijop mə.əi zal pə.əzn
118. tmə.sə zə. dat ə gələk ə.
119. tə wu.əzə - *of* : wu.ərə - və.f prə:zn
120. ū.ndər dī.n iek l̩.əndər vel ə.əkəls
121. twu.ətər zaXu.j ko.kj - tkukt a!
122. tə.jæ.s nəXrunə - tən æ.s nəX mur zy.s Xəmu.it
123. mə.enə.zə - *of* : milane.zə - mə.əkn zə me.
 ən do.rə van ən ə.ə.i
124. da by.əmkə za.ltər slæ.X kə.nə gro.jən
125. də pa.stər e. Xū. wen
126. də də.tsərəs ən ū.nz a.jə.z a.fXəbrā.nt
127. də mə.lk spæt ətən ə.r van də ku.
128. də ku.stər lət fər də krə.ədə.ən
129. də tre.mə van də ko.rwə.ənə di ge.n əeldər
 van t̩əwi.əxtə
130. su.mə.ətə məmsχə snətn art
131. ʐæn əm bla.yjen gra.y gəslə.ən
132. də sa.y sə.s tə flay
133. də sni:ə l̩.əxtər di.əkə
134. tæ. en i.əwə le.n dak ə. gəzin ə.
135. ni.py.ərtə wo.r nə. əj grəl nivə stat
136. dun - ɪk dut - gæ.dudnt - jæ.dut - wæ.dunt
 - gældər dudnt - zyældər dudnt - ɪk de.ənt -
 gæ. de.ənt - jæ. de.ənt - wæ. de.ənt - gæ.
 de.ənt - zæ. de.ənt - de.kik da - w̩eldəgənt
 i mər dun - dānzət sälđər mər dē.n
137. dyəpm - ən dyəpkli:ə - ən dyəpfū.ntə
138. də.əsXən - ə də.əst - ə. də.əstəgən - ə e. Xədā.sXən
139. bī.əndn - ɪk bī.əndə - gæ. bī.ənt - jæ. bī.ənt -
 waldər bī.əndn - gældər bī.ənt - zældər bī.əndn
 - bī.əntijæ. - bī.əndəgənijæ. - kæ gəbūn:
140. *Locale landmaten* : ə.ru. = 10 × 10 vut -
 ə gəmæt (= 300 r.) ; voor de meerschen :
 bændərs (600 r.?) en a. lf bæ.əndərs
141. *Waternamen* : tsœ.ldəken (Zuidlede) - da.səls
 - tfuardəken - dən də.kXra.Xt

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is za.flu.ərə ; onder invloed van de verouderde spelling met *s* hoort men bij enkele ook *sa.flu.ərə*

De inwoners heeten : za.flə.ərsχə of : za.flə.ərnə.ərn

Hun bijnaam is : də pr.ərdne.tərs (?) - ook : da.pəltrute.tərs

Aantal inwoners op 31-12-30 : 3.406 .

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tarp - də pœ.əbrə.gə - dən dam - dəm bu.zdam - 'tpæ.sə.zərə (off. : 't Persijzer, een uithangbord) - də be.kə - də 'le.rnuk - ukskən - ra.tə - wi.əntχa.t - pə.təvæ.lt - də 'virwe.Xsχə - dəm bu.mələ - tpə.təvæ.lt - do.vər'stru.ətə - u.əst ; beide laatste spreken meer in de richting van het dialect van Zeveneeken ; tpæ.sə.zərə en də be.kə meer in de richting van dat van Eksarde. Een enkele familie spreekt Fransch ; een paar personen streven naar beschaaft Nederlandsch.

De bezigheid van de bevolking is voornamelijk de landbouw, en daarnaast de bloementeelt ; vroeger ook de vlasnijverheid. Een honderdtal werklieden gaan naar Gent, Langerbrugge, Zelzate en Moerbeke.

Zegslieden. 1. Petrus Scheiris ; 73 j. ; hier geboren ; rustend arbeider ; heeft steeds hier verbleven ; V. van hier, M. van Mendonk ; spreekt steeds zijn dialect.

2. Alfons Van Puyembroek ; 60 j. ; hier geboren ; handelaar ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Zele, M. van Zaffelare ; spreekt steeds zijn dialect.

3. Van Conkelberge Gaston ; 19 j. ; hier geboren en hier onderwijzer ; V. van Baaigem, M. van Zaffelare ; heeft buiten zijn studietijd steeds hier verbleven ; spreekt gewoonlijk Zaffelaarsch met Baaigemschen inslag.